

**Tratat**  
**între România și Republica Kazahstan privind extrădarea**

România și Republica Kazahstan, denumite în continuare "Părțile",

Dorind să contribuie la o cooperare judiciară eficientă între cele două state în scopul prevenirii fenomenului infracționalității în baza respectului reciproc pentru principiile suveranității și egalității,

Ținând seama de faptul că obiectivul poate fi realizat printr-un acord bilateral care să stabilească acțiuni comune în materia extrădării,

Au convenit după cum urmează:

**Articolul 1. Obligația de extrădare**

Fiecare Parte va extrăda, în temeiul prezentului Tratat, orice persoană de pe teritoriul său care este solicitată de către Partea Solicitantă în vederea urmăririi penale, judecării sau a executării unei hotărâri pronunțate în legătură cu fapte penale care implică extrădarea.

**Articolul 2. Infracțiuni extrădabile**

1. În scopul prezentului Tratat, sunt considerate infracțiuni extrădabile acele fapte care sunt sancționate de legea penală a ambelor Părți, iar minimul pedepsei prevăzute pentru săvârșirea acestor fapte este de un (1) an sau mai mult.

2. În cazul în care cererea de extrădare are ca obiect o persoană care să execute pedeapsa închisorii pentru orice faptă care atrage după sine măsura extrădării, persoana poate fi extrădată doar atunci când a fost condamnată la o pedeapsă privată de libertate de nu mai puțin de șase (6) luni sau mai mult.

3. La determinarea faptei în conformitate cu articolul 1 din prezentul Articol, nu contează dacă fapta care constituie infracțiunea se referă, conform legislației naționale aplicabile în ambele state, la o categorie similară de infracțiuni sau dacă este denumită prin aceeași terminologie sau printr-o terminologie diferită.

4. În ce privește faptele penale în legătură cu încălcarea legislației din domeniul vamal, fiscal și a legislației din domeniul valutar, extrădarea nu poate fi refuzată pe motiv că legislația națională a Părții Solicitate nu conține dispozițiile sau normele fiscale și vamale din domeniul valutar în mod similar cu legislația națională a Părții Solicitante.



5. Extradarea trebuie acordată dacă infracțiunea a fost săvârșită în afara teritoriului Părții Solicitante, cu condiția ca legislația națională a Părții Solicitate să prevadă sancționarea infracțiunilor săvârșite în afara teritoriului propriu în aceleași condiții. Extradarea poate fi acordată chiar dacă aceste condiții nu sunt prevăzute de legislația națională a Părții Solicitate.

6. În cazul în care cererea de extradare se referă la două sau mai multe infracțiuni, ambele sancționate în conformitate cu legislația națională a ambelor Părți, și dacă unele dintre ele nu conțin elementele menționate la alineatele 1 și 2 din prezentul articol, Partea Solicitată are dreptul de a autoriza extradarea pentru orice tip de infracțiune.

### Articolul 3. Motive obligatorii de refuz

1. Extradarea va fi refuzată dacă:

a) infracțiunea pentru care este solicitată este considerată de Partea Solicitată ca infracțiune politică. Extradarea va fi refuzată și dacă Partea Solicitată are motive de a considera că cererea de extradare este transmisă cu scopul de a pune sub urmărire penală, judeca sau de a pedepsi persoana solicitată pe motiv de rasă, sex, religie, naționalitate, etnie, statut social sau convingeri politice sau dacă situația sa poate fi afectată pentru unul din aceste motive;

b) în conformitate cu legislația națională a Părții Solicitante, infracțiunea pentru care a fost transmisă cererea de extradare poate fi sancționată cu pedeapsa la moarte, cu excepția cazului în care Partea Solicitantă oferă garanții Părții Solicitate că persoana solicitată nu va fi condamnată la pedeapsa capitală sau, în cazul unei condamnări pronunțate, aceasta nu va fi pusă în executare;

c) Partea Solicitată are motive de a considera că persoana solicitată în legătură cu o infracțiune a fost sau ar putea fi sancționată sau supusă oricărei acțiuni sau inacțiuni care contravine drepturilor fundamentale ale omului, inclusiv protecția împotriva torturii și a tratamentelor inumane sau degradante, în Partea Solicitantă;

d) acțiunea penală în baza legislației Părții Solicitate nu poate fi pusă în mișcare sau o hotărâre nu poate fi pusă în executare prin efectul prescrierii sau ca urmare a altor motive prevăzute în legislația națională a Părții Solicitate la data primirii cererii de extradare. În determinarea limitei de timp, Partea Solicitată va lua în considerare întreruperea, suspendarea sau orice acte sau evenimente care au avut loc pe teritoriul părții solicitante;

e) Partea Solicitată a condamnat persoana a cărei extradare este solicitată pentru aceeași infracțiune, iar hotărârea de condamnare este aplicată, sau a fost emisă decizia de netrimitere în judecată sau de încetare a procedurii în instanță;

f) Partea Solicitată a acordat azil persoanei a cărei extradare este solicitată;

g) Partea Solicitată consideră că extradarea ar putea leza suveranitatea, securitatea națională, ordinea publică sau alte interese ale Statului sau ar putea fi contrară prevederilor constituționale;

h) extradarea este solicitată pentru o infracțiune militară care nu are un echivalent în conformitate cu legea penală a Părții Solicitate.



2. Pentru scopul prezentului Tratat, nu sunt considerate ca infracțiuni politice următoarele:
- a) omorul, răpirea sau alte acțiuni violente asupra persoanei sau libertății;
  - b) amenințarea sau tentativa de a săvârși sau participarea în calitate de complice la omorul, răpirea sau alte acțiuni violente asupra persoanei sau libertății unui șef de stat sau guvern ori asupra unuia dintre membrii de familie ai oricăreia dintre aceste persoane;
  - c) genocidul, crimele de război, crimele împotriva păcii și omepirii;
  - d) orice altă infracțiune pentru care părțile și-au asumat, în baza unui tratat internațional, obligația de a o considera ca o infracțiune care dă loc la extrădare.

3. În cazul în care Partea Solicitată intenționează să refuze extrădarea unei persoane în temeiul alineatului 1 d) din prezentul articol, trebuie să se consulte cu Partea Solicitantă.

#### **Articol 4. Motive opționale de refuz**

Extrădarea poate fi refuzată în oricare dintre circumstanțele următoare:

a) în cazul în care infracțiunea pentru care se solicită extrădarea este de competența Părții Solicitate în conformitate cu legislația sa națională, iar persoana solicitată este anchetată și urmează să fie pusă sub acuzare de către autoritățile competente ale Părții Solicitate pentru aceeași infracțiune pentru care se transmite cererea de extrădare;

b) dacă Partea Solicitată consideră, ținând seama de gravitatea infracțiunii și interesele Părții Solicitante, că extrădarea persoanei respective ar fi incompatibilă cu motive umanitare în ce privește vârsta, sănătatea sau alte circumstanțe personale ale individului. În aceste cazuri, în loc să refuze extrădarea, Partea Solicitată va putea să o amâne până la încetarea cauzelor care au condus la convingerea sa justificată că extrădarea ar avea consecințe grave pentru persoana solicitată. În acest scop, înaintea luării unei decizii, Partea Solicitată trebuie să se consulte cu Partea Solicitantă.

c) Infracțiunea pentru care a fost transmisă cererea de extrădare a fost săvârșită în afara teritoriului Părții Solicitate dar a fost îndreptată împotriva intereselor Părții Solicitate.

#### **Articolul 5. Extrădarea propriilor cetățeni**

1. Fiecare Parte are dreptul de a refuza extrădarea propriilor cetățeni.

2. În cazul unui refuz, Partea Solicitată va urmări penal persoana în baza legislației naționale sau va prelua, executarea pedepsei definitive impuse de Partea Solicitantă, în conformitate cu legislația națională; la cererea acesteia. În acest scop, Partea Solicitantă, prin autoritățile centrale denumite la Articolul 6 din acest Tratat, va pune la dispoziția Părții Solicitate dosarul de urmărire penală, hotărârile judecătorești, probele și orice alte informații.

3. Partea Solicitată va informa din timp Partea Solicitantă cu privire la acțiunile întreprinse în conformitate cu cererea și cu privire la o eventuală procedură în instanță.



4. În cazul în care persoana care urmează să fie extrădată a obținut cetățenia Părții Solicitate înainte de predarea sa, Partea Solicitată va aplica alineatul 2 din prezentul articol, la cererea părții solicitante.

#### **Articolul 6. Autoritățile centrale ale Părților**

1. În scopul prezentului Tratat, autoritățile centrale desemnate de către Părți vor comunica în mod direct.

2. Autoritățile centrale sunt:

pentru Partea Română - Ministerul Justiției al României.

pentru Partea Kazahă - Procuratura Generală a Republicii Kazahstan;

3. Fiecare Parte va informa cealaltă Parte cu privire la orice modificări și amendamente cu privire la autoritățile centrale, prin canalele diplomatice.

#### **Articolul 7. Cererea de extrădare și documentele aferente**

1. Cererea de extrădare se face în scris și conține următoarele:

a) numele și prenumele, data nașterii, sexul, naționalitatea, datele de identitate și orice alte informații care pot facilita identificarea persoanei sau a reședinței acesteia, precum și semne distinctive, fotografii și amprente digitale, dacă acestea sunt disponibile;

b) menționarea elementelor constitutive ale infracțiunii pentru care se solicită extrădarea, cu indicarea datei și locul săvârșirii faptei;

c) dispozițiile legale relevante prin care fapta este incriminată și prin care este stabilită pedeapsa pentru aceasta;

d) dispozițiile legale relevante privind limitele termenelor prevăzute pentru punerea sub urmărire penală sau executarea pedepsei și informații cu privire la punerea sa în aplicare în ceea ce privește infracțiunea pentru care se solicită extrădarea;

e) în cazul în care fapta pentru care s-a solicitat extrădarea a fost săvârșită în afara teritoriului Părții Solicitante, dispozițiile legale relevante prin care se stabilește competența Părții Solicitante cu privire la infracțiunea respectivă.

2. Pe lângă cerințele prevăzute la alineatul 1 din acest articol, cererea de extrădare va fi însoțită de:

a) în cazul în care cererea se referă la urmărirea penală, o copie a hotărârii judecătorești/ mandatului de arestare, certificat de către un judecător sau de autoritatea centrală a Părții Solicitante;

b) în cazul în care cererea se referă la executarea unei pedepse, o copie a hotărârii judecătorești definitive, certificată de către un judecător sau de către autoritatea centrală a Părții Solicitante; un document care stabilește în ce măsură pedeapsa a fost deja executată și cât mai rămâne a fi executată.



3. În plus față de cerințele de la punctul 2b) din prezentul articol, în cazul în care persoana a fost condamnată în lipsă, cererea trebuie să includă informații sau documente, dacă există, cu privire la circumstanțele pentru care persoana a absentat în cadrul procedurilor.

#### **Articolul 8. Informații suplimentare**

1. În cazul în care informațiile transmise de către Partea Solicitantă și care însoțesc o cerere de extrădare, nu sunt suficiente pentru a asigura că decizia Părții Solicitate este luată în conformitate cu acest Tratat, -Partea Solicitată poate solicita informații suplimentare. Informațiile suplimentare solicitate vor fi transmise în termen de șaiszeci (60) de zile de la primirea cererii.

2. În cazul în care persoana a cărei extrădare este solicitată se află în arest și informațiile suplimentare solicitate nu au fost primite în termenul specificat la alineatul 1 al acestui Articol, persoana poate fi pusă în libertate. Punerea în libertate nu va fi de natură a împiedica o nouă arestare și extrădarea persoanei dacă informațiile suplimentare sunt primite ulterior.

3. În cazul în care persoana este pusă în libertate în conformitate cu alineatul 2 al acestui Articol, Partea Solicitată va notifica Partea Solicitantă cu privire la acest aspect în termen de trei (3) zile.

#### **Articolul 9. Admisibilitatea documentelor și traducerea**

1. Documentele purtând ștampila autorităților centrale ale Părților sunt admisibile în procedura de extrădare, fără o altă certificare, autentificare sau legalizare.

2. Cererea de extrădare și documentele anexe vor fi redactate în limba Părții Solicitante și vor fi însoțite de traduceri în limba engleză.

#### **Articolul 10. Decizia**

1. Partea Solicitată va decide cu privire la cererea de extrădare în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat și ale legislației naționale și va informa imediat Partea Solicitantă asupra deciziei luate.

2. În cazul în care Partea Solicitată refuză să extrădeze persoana, motivele de refuz vor fi aduse la cunoștința Părții Solicitante.

3. Când extrădarea este refuzată din cauza unor condiții de formă, Partea Solicitantă are dreptul să depună o nouă cerere de extrădare a persoanei căutate. Condițiile de formă vor fi luate în considerare atunci când se trimite o nouă cerere de extrădare.



4. Partea Solicitată va avea dreptul de a da curs extrădării, după primirea cererii de arestare provizorie de la Partea Solicitantă, cu condiția ca persoana căutată să-și exprime consimțământul la extrădarea sa în fața autorității competente a Părții Solicitate.

### Articolul 11. Regula Specialității

1. Persoana care a fost extrădată în temeiul prezentului tratat nu poate fi reținută, urmărită penal sau condamnată de către Partea solicitantă decât pentru:

(a) orice infracțiune pentru care extrădarea a fost acordată sau o infracțiune denumită în alt mod, bazată pe aceleași acțiuni sau inacțiuni ca infracțiunea pentru care extrădarea a fost acordată, dacă o asemenea infracțiune dă loc la extrădare sau este o infracțiune mai puțin gravă decât aceasta; sau

b) orice infracțiune săvârșită anterior extrădării pentru care legea Părții solicitante prevede pedeapsa amenzii sau a închisorii al cărei maxim este mai mic de un an; sau

c) orice infracțiune săvârșită după extrădare; sau

d) orice infracțiune pentru care autoritatea competentă a Părții Solicitate consimte ca persoana să fie urmărită penal, judecată sau să i se aplice o pedeapsă. În acest scop:

(i) Partea solicitată poate cere transmiterea documentelor menționate la Articolul 7; și

(ii) persoana extrădată poate fi arestată de autoritățile competente ale Părții Solicitante pentru o perioadă nu mai lungă de 180 de zile, cât timp cererea pentru acordarea consimțământului este în curs de soluționare de către Partea Solicitată; și

(iii) dacă Partea Solicitantă nu a luat măsura arestării față de persoana extrădată, prezentarea copiei după hotărârea instanței/mandatului de arestare prevăzut la articolul 7 alineatul 2 a) nu este necesară. În acest caz, persoana extrădată poate fi urmărită, însă Partea Solicitantă nu va putea dispune trimiterea în judecată cât timp Partea Solicitată nu s-a pronunțat asupra cererii pentru acordarea consimțământului. În cazul în care i s-a aplicat vreo pedeapsă, Partea Solicitantă nu va putea dispune punerea în executare a hotărârii penale cu excepția cazului în care această executare respectă prevederile alineatului 1b) din prezentul articol.

2. Partea Solicitantă, nu poate extrăda sau preda ulterior o persoană extrădată, potrivit prezentului Tratat, către un stat terț pentru orice infracțiune săvârșită anterior extrădării fără consimțământul Părții Solicitate.

3. Dispozițiile alineatelor 1) și 2) din prezentul articol nu împiedică reținerea, urmărirea penală sau condamnarea persoanei extrădate ori extrădarea sau predarea acesteia către un stat terț dacă:

a) după extrădare, persoana părăsește teritoriul Părții Solicitante și se întoarce pe acest teritoriu în mod voluntar; sau

b) persoana respectivă nu părăsește teritoriul Părții solicitante în termen de 45 de zile de la data la care este liberă să plece.



## **Articolul 12. Arestarea provizorie în vederea extrădării**

1. Persoana care urmează a fi extrădată poate fi arestată provizoriu la cererea Părții Solicitante, înaintea primirii unei cereri de extrădare.

2. Cererea de arestare provizorie se va transmite direct între autoritățile centrale. Cererea de arestare provizorie va conține:

- a) descrierea persoanei extrădabile;
- b) locația persoanei extrădabile, dacă de cunoaște;
- c) scurtă descriere a infracțiunii, precum și data și locul comiterii;
- d) dispozițiile aplicabile din dreptul penal;
- e) informații privind existența unei hotărâri judecătorești/ unui mandat de arestare împotriva persoanei extrădabile sau a pedepsei aplicate; și
- f) asigurarea că cererea de extrădare a persoanei va fi transmisă în termenul menționat în prezentul tratat.

Cererea de arestare provizorie poate fi transmisă direct între autoritățile centrale ale ambelor părți, prin mijloace tehnice de comunicare. Cererea în original trebuie să fie trimisă simultan prin poștă.

3. Partea Solicitată va informa de îndată Partea Solicitantă cu privire la rezultatele analizei cererii de arestare provizorie.

4. Dacă la expirarea a șaiszeci (60) de zile de la data arestării provizorii, autoritatea centrală a Părții Solicitate nu a primit cererea de extrădare, persoana arestată provizoriu va fi pusă în libertate. Eliberarea nu exclude o nouă arestare provizorie în vederea extrădării dacă Partea Solicitată primește, ulterior, cererea de extrădare.

## **Articolul 13. Cererile de extrădare sau predare formulate de mai multe state**

1. Dacă Partea Solicitată primește cereri de extrădare privind aceeași persoană de la unul sau mai multe state, inclusiv de la Partea Solicitantă, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, Partea Solicitată va stabili cărui stat va preda acea persoană.

2. În cazul în care România primește o cerere de extrădare formulată de Republica Kazahstan și o cerere de predare în baza unui mandat european de arestare pentru aceeași persoană, fie pentru aceeași infracțiune, fie pentru infracțiuni diferite, autoritatea sa judiciară va stabili cărui stat va extrăda, sau după caz, va preda acea persoană.

3. La luarea unei decizii potrivit alineatelor 1) și 2) din prezentul articol, Partea Solicitată va lua în considerare toate elementele relevante, dar fără a se limita la acestea, incluzând următoarele:

- a) dacă cererile au fost formulate în baza unui tratat internațional;
- b) locul unde fiecare infracțiune a fost săvârșită;
- c) interesele Statelor Solicitante;



- d) gravitatea infracțiunilor;
- e) cetățenia victimei;
- f) reședința persoanei solicitate;
- g) posibilitatea unei extrădări ulterioare între Statele Solicitante; și
- h) ordinea cronologică a primirii cererilor din partea Statelor Solicitante.

#### **Articolul 14. Predarea persoanei extrădate**

1. În cazul în care Partea Solicitată dă cure cererii de extrădare, Părțile vor conveni fără întârziere asupra datei, locului și oricăror alte aspecte relevante privind persoana care urmează a fi extrădată. Partea Solicitantă va fi informată cu privire la perioada în care persoana solicitată a fost reținută în vederea extrădării.

2. Termenul de predare a persoanei care urmează a fi extrădată este de patruzeci (40) de zile de la data la care Partea Solicitantă a fost notificată cu privire la încuviințarea extrădării.

3. În cazul în care în termenul specificat la alineatul 2 din prezentul articol, Partea Solicitantă nu preia persoana care urmează a fi extrădată, Partea Solicitată va pune în libertate persoana fără întârziere, putând să refuze o nouă cerere de extrădare cu privire la persoana respectivă pentru aceeași infracțiune, cu excepția situației prevăzute la alineatul 4 din acest articol.

4. În cazuri independente de voința părților, care împiedică predarea sau preluarea persoanei care urmează a fi extrădată, autoritățile centrale vor conveni o nouă dată și alte condiții necesare pentru predare.

5. Dacă după convenirea predării, persoana care urmează a fi extrădată se sustrage urmăririi penale sau executării pedepsei și se întoarce pe teritoriul Părții Solicitate, aceasta poate extrăda persoana respectivă în baza unei noi cereri de extrădare. În acest caz, documentele prevăzute la articolul 7 din tratat nu mai trebuie atașate la cererea de extrădare.

6. Perioada petrecută în regim de detenție în vederea extrădării, inclusiv arestul la domiciliu, se va deduce din termenul pedepsei aplicate de Partea Solicitantă.

#### **Articolul 15. Amânarea sau extrădarea temporară**

1. În cazul în care persoana extrădabilă este pusă sub acuzare sau se află în executarea unei hotărâri de condamnare în Partea Solicitată pentru o faptă diferită de cea pentru care se solicită extrădarea, Partea Solicitată, după luarea unei decizii cu privire la extrădare, poate amâna extrădarea persoanei până la finalizarea judecății sau executarea integrală a pedepsei. În cazul unei astfel de amânări, Partea Solicitată va notifica de îndată Partea Solicitantă cu privire la amânare.





2. Cu toate acestea, la solicitarea Părții Solicitante, Partea Solicitată poate extrăda provizoriu persoana solicitată către Partea Solicitantă, după stabilirea de comun acord de către autoritățile centrale, a condițiilor pentru care va fi realizată extrădarea provizorie. Persoana extrădată provizoriu va fi supusă unui regim de detenție pe perioada șederii pe teritoriul Părții Solicitante și transferată Părții Solicitate la o dată stabilită de autoritățile centrale. Timpul petrecut în custodie va fi dedus din termenul pedepsei cu executare pronunțate în Partea Solicitată.

3. Predarea persoanei a cărei extrădare este solicitată poate fi amânată și atunci când poate pune în pericol viața persoanei sau poate înrăutăți starea de sănătate a acesteia ca urmare a problemelor de sănătate pe care persoana deja le are. În acest caz este necesar ca Partea Solicitată să furnizeze Părții Solicitante un raport medical detaliat emis de autoritatea medicală competentă.

### **Articolul 16. Indisponibilizarea și remiterea bunurilor**

1. La solicitarea Părții Solicitante, Partea Solicitată, în conformitate cu legislația sa națională, va indisponibiliza, confisca sau preda orice bun aflat pe teritoriul său care a fost dobândit ca urmare a infracțiunii sau care poate avea forță probantă. În acest caz, bunul este transmis Părții Solicitante, eventual în cursul predării persoanei care urmează a fi extrădată.

2. Dacă Partea Solicitantă solicită acest lucru, bunurile menționate la alineatul 1 din prezentul articol pot fi remise cu acordul Părții Solicitate, chiar dacă extrădarea nu este posibilă.

3. Partea Solicitată, în scopul efectuării altor proceduri penale, poate reține temporar bunurile menționate în paragraful 1 al acestui articol sau să le predea cu condiția ca acestea să fie returnate.

4. Predarea bunurilor indisponibilizate sau confiscate Părții Solicitante se efectuează fără încălcarea drepturilor Părții Solicitate sau ale unui Stat terț. La cererea Părții Solicitate sau a unui Stat terț, Partea Solicitantă va returna fără întârziere bunurile în mod gratuit, în concordanță cu drepturile acestor părți asupra bunurilor, în termen de o lună de la finalizarea procedurii în instanță și dacă Părțile nu convin altfel.

### **Articolul 17. Tranzitul**

1. Fiecare Parte poate autoriza, în conformitate cu legislația națională și fără încălcarea interesului său, tranzitul pe teritoriul național a persoanelor extrădate către cealaltă Parte, cu condiția să nu existe motive de interes public care să împiedice acest lucru.

2. În acest scop, Partea Solicitantă transmite Părții Solicitate, prin autoritatea centrală sau în cazurile extrem de urgente prin Interpol, o cerere conținând datele de identitate ale persoanei aflate în tranzit, informații cu privire la naționalitatea acesteia și o



prezentare a cauzei. Cererea de tranzit va fi însoțită de o copie a documentului de încuviințare a extrădării persoanei.

3. Partea Solicitată reține persoana tranzitată în custodia sa pe teritoriul său național.

4. Autorizarea tranzitului nu este necesară atunci când se efectuează pe calea aerului și nu este prevăzută aterizarea în statul de tranzit. În cazul unei aterizări neprevăzute pe teritoriul statului de tranzit, statul care solicită tranzitul va notifica de îndată statul de tranzit, care va reține persoana tranzitată-până la maximum cincisprezece (15) zile, în așteptarea cererii de tranzit astfel cum se prevede la alineatul 2 din prezentul articol.

### **Articolul 18. Costuri și reprezentare**

1. Partea Solicitată va suporta cheltuielile care au avut loc pe teritoriul său cu privire la arestarea persoanei în vederea extrădării către Partea Solicitantă, costurile asociate cu confiscarea și depozitarea bunurilor prevăzute la articolul 16 din prezentul tratat, precum și cheltuielile care pot apărea în timpul procedurii de extrădare.

2. Partea Solicitantă va suporta costurile asociate cu transportul persoanei extrădate și predarea oricărui bun de către Partea Solicitată.

3. Partea Solicitată va oferi consultații, asistență juridică și reprezentare în fața instanțelor sale și va reprezenta interesele Părții Solicitante în cadrul oricărei proceduri care apare pe teritoriul său în vederea extrădării.

### **Articolul 19. Notificarea cu privire la rezultate**

Partea Solicitantă trebuie să furnizeze informații cu privire la urmărirea penală, procedurile judiciare sau executarea pedepsei referitoare la persoana extrădată sau informații cu privire la extrădarea persoanei către un stat terț. În acest scop, autoritatea centrală a Părții Solicitante trebuie să furnizeze copii după deciziile relevante.

### **Articolul 20. Corelarea cu alte tratate internaționale**

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care decurg din orice tratat internațional la care Părțile sunt parte și, pentru România, celor asumate ca stat membru al Uniunii Europene.

### **Articolul 21. Soluționarea disputelor**

Orice dispută izvorâtă din aplicarea sau interpretarea prezentului Tratat va fi soluționată prin consultare și negocieri între autoritățile centrale ale Părților.



## Articolul 22. Dispoziții finale

1. Presentul Tratat se încheie pe durată nedeterminată și intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii ultimei notificări prin canale diplomatice cu privire la finalizarea de către Părți a procedurii naționale privind intrarea în vigoare.
2. Presentul Tratat poate fi amendat cu consimțământul Părților, amendamentele urmând a fi consemnate prin protocoale separate care vor deveni parte integrantă din prezentul Tratat și care vor intra în vigoare conform procedurii prevăzute în alineatul 1 al acestui articol.
3. Presentul Tratat își încetează valabilitatea la expirarea a o sută optzeci (180) zile de la data primirii unei notificări scrise de la cealaltă Parte cu privire la denunțarea acestuia prin canale diplomatice.
4. În cazul denunțării prezentului Tratat, procedura de extrădare inițiată pe durata valabilității Tratatului va continua să producă efecte până la executarea deplină a acesteia.
5. Presentul tratat se aplică, de asemenea, infracțiunilor comise înainte de intrarea sa în vigoare.

**MOTIV PENTRU CARE, subsemnații complet împuterniciți, au semnat acest tratat.**

Semnat la București la 14 noiembrie 2014, în două exemplare originale în limbile română, kazahă și engleză, toate textele având aceeași valoare.

În cazul unor divergențe privitoare la interpretarea dispozițiilor prezentului Tratat, textul în limba engleză va prevala.

**Pentru România**

**Simona Maya TEODOROIU**

**Secretar de Stat**

**Ministerul Justiției**



**Pentru Republica Kazahstan**

**Askhat DAULBAYEV**

**Procuror General**



11

ALINA CROȘAN

DIRECTOR DDIT



**COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL**

**Treaty  
between Romania and the Republic of Kazakhstan  
on extradition of persons**

Romania and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to contribute to effective judicial cooperation between the two states with the aim of preventing crime on the basis of mutual respect for sovereignty and equality,

Taking into account that the goal can be achieved through a bilateral agreement establishing joint action in matters of extradition,

Have agreed as follows:

**Article 1. Obligation to extradite**

Each Party shall, in accordance with the terms of this Treaty, extradite any person within its territory who is sought by the Requesting Party with a view to criminal prosecution, trial or enforcement of a final sentence for extraditable offences.

**Article 2. Extraditable offences**

1. For purposes of this Treaty, the extraditable offences are known as offences that are punishable in accordance with national criminal legislation of both Parties and the punishment stipulated for their commitment provides an imprisonment for a term not less than one (1) year or heavier.
2. In case if request for extradition relates to a person sought for the enforcement of a sentence of imprisonment for any extraditable offence, the person can be extradited only if he/she is convicted to imprisonment for a term not less than six (6) months or heavier.
3. While determining the offence in accordance with paragraph 1 of this Article, it does not matter whether the act constituting the offences relates in accordance with national legislation of both Parties to a similar category of offences or denominated by the same or different terminology.
4. In respect of the offences related to violation of customs, tax laws and legislation in the sphere of currency regulation, extradition may not be refused on the grounds that the national law of the Requested Party does not envisage the tax and customs rules or norms in the sphere of currency regulation, similar to the national legislation of the Requesting Party.



5. Extradition shall be granted if the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, provided that national law of the Requested Party stipulates the punishment for offence committed outside its territory under the same conditions. Extradition may be granted even if such conditions are not provided by the national law of the Requested Party.

6. If the request for extradition relates to two or more offences, each one punishable in accordance with national legislation of both Parties, and provided that some of them do not contain the elements referred to paragraphs 1 and 2 of this Article, the Requested Party shall have the right to grant the extradition for all kinds of offences.

### **Article 3. Mandatory grounds for refusal**

1. Extradition shall be refused if:

a) the offence in respect of which it is requested is regarded by the Requested Party as a political offence. The extradition shall also be refused if the Requested Party has substantial grounds for believing that a request for an extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his/her race, religion, nationality, gender, social status, ethnicity or political opinion, or that person's position may be prejudiced for any of these reasons;

b) under the national law of the Requesting Party the offence for which extradition is being requested is punishable by death, unless the Requesting Party provides such assurance as the Requested Party considers sufficient that the capital punishment will not be imposed to the person sought or, in case it has been already imposed, it will not be carried out.

c) The Requested Party has reason to believe that the person sought for an offence was or would be subjected to punishment or any other act or omission which does not ensure respect for fundamental human rights, including protection from cruel, inhuman, or degrading treatment in the Requesting Party;

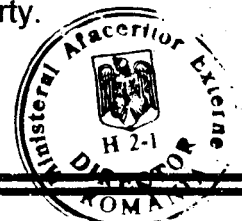
d) Criminal prosecution under the national law of the Requested Party may not be initiated or a sentence cannot be enforced because of lapse of time or for other reasons provided in the national law of the Requested Party at the moment of the request's receipt. When determining the time limitation, the Requested Party shall take into consideration any interrupting or suspending acts or events that have occurred in the territory of the Requesting Party.

e) the Requested Party has sentenced the person whose extradition is sought for the same acts, and the sentence entered into force, or the decision not to institute criminal proceedings or the termination of the proceedings have taken place;

f) the person whose extradition is requested has been granted asylum by the Requested Party;

g) the Requested Party considers that the extradition could harm the sovereignty, national security, public order or other interests of the State or contrary to its constitution;

h) the extradition is being requested for a military offence which does not have an equivalent under the ordinary criminal law of the Requested Party.



2. For the purpose of this Treaty the following offences shall not be regarded as political:

- a) murders, kidnapping or other threat to the person or his/her freedom;
- b) threats, attempts or participations as the accomplice in murder, kidnapping or other serious threat to life, health or freedom of the head of state or government or members of their families;
- c) genocide, war crimes, crimes against the peace and humanity;
- d) any other act which the Parties accepted as the obligation on the basis of the international treaty to consider as extraditable offence.

3. In case the Requested Party intends to refuse extradition of the person on the basis of the paragraph 1d) of this Article, it has to consult with the Requesting Party.

#### **Article 4. Optional grounds for refusal**

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

a) If the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested Party in accordance with its national law, and the person sought is under investigation and will be prosecuted by the competent authorities of the Requested Party for the same offence, for which the request on extradition is submitted;

b) If the Requested Party shall, taking into account the severity of the offence and the interests of the Requesting Party consider that the extradition of that person would be incompatible with humanity reasons in view of the age, health or other personal circumstances of the person sought. In these cases, instead of refusal the extradition of the person, Requested Party shall have the right to postpone the extradition until the reasons to believe that extradition will bear heavy consequences for the person sought are ceased. To this end before making a decision the Requested Party shall consult with the Requesting Party;

c) The offence for which the request for extradition is submitted has been committed outside the territory of the Requested Party but aimed against the Requested Party's interests.

#### **Article 5. Extradition of its own citizens**

1. Each Party shall have the right to refuse to extradite its own citizens.

2. In case of refusal to extradite its own citizen, the Requested Party shall prosecute the person or shall take over the execution of the final sentence imposed by the Requesting Party, under its national law, upon the request of the Requesting Party. For this purpose, the Requesting Party provides, through the Central authorities referred to in Article 6 of this Treaty, the criminal case folder, court decisions, evidences and any other documents and information at its disposal.

3. The Requested Party shall timely inform the Requesting Party of the action taken according to the request, and the eventual trial.



4. In case the person to be extradited has obtained the citizenship of the Requested Party before the surrender, the Requested Party shall avail itself of the provision contained in paragraph 2 of this Article upon the request of the Requesting Party.

#### **Article 6. Central authorities of the Parties**

1. For purposes of this Treaty, the central authorities designated by the Parties, shall communicate directly.

2. Central authorities are:

for Romania – Ministry of Justice of Romania.

for the Republic of Kazakhstan – Prosecutor General's office of the Republic of Kazakhstan;

3. Each Party shall inform the other Party of any changes and amendments related to the Central authorities through diplomatic channels.

#### **Article 7. Request for extradition and supporting documents**

1. The request for extradition shall be made in writing and contain the following:

a) name and family name, date of birth, gender, nationality, identity data and any other information that may facilitate the identification of the person sought and his/her location, as well as authentication data, photographs and fingerprints if available;

b) statement of facts of the offence for which the extradition is requested, together with the date and place of its commitment;

c) the relevant legal text of the law describing the essential elements and the punishment of the offence for which the extradition is requested;

d) the relevant legal text concerning the limitation of time of prosecution or of penalty execution and information on its implementation in relation to the offence for which the extradition is requested.

e) when the offence for which the extradition is requested was committed outside the territory of the Requesting Party, the relevant legal text giving jurisdiction of the Requesting Party on such offence.

2. In addition to the provisions of paragraph 1 of this Article, the request for extradition shall be accompanied by:

a) if the request relates to criminal prosecution, a copy of the court decision/warrant of arrest, certified by a judge or the Central authority of the Requesting Party;

b) if the request relates to enforcement of a sentence, a copy of the final court decision, certified by a judge or the Central authority of the Requesting Party, a document setting out the extent to which the sentence already has been served and remains to be served;

3. In addition to requirements of paragraph 2b) of this Article, in case the person has been convicted in absentia, the request shall include information regarding



circumstances under which the person was absent in the proceedings or documents if any.

#### **Article 8. Additional information**

1. If the information submitted by the Requesting Party, which accompanies an request for extradition, is not sufficient to ensure the decision of the Requested Party in accordance with this Treaty, the Requested Party may request additional information. The requested additional information must be submitted within sixty (60) days of receipt of such request.
2. If the person sought is under arrest and the requested additional information has not been received within the period specified in paragraph 1 of this Article, the person may be released from custody. However, the release shall not prevent the re-arrest and extradition of the person sought if additional information is received subsequently.
3. If the person is released from custody pursuant to paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the requesting Party about this within three (3) days.

#### **Article 9. Admissibility of documents and translations**

1. The documents certified by the stamp of the Central authorities of the Parties shall be admissible in the extradition procedure of the person sought, without further certification, authentication or legalization.
2. The request for extradition of the person sought and necessary documents shall be made in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by the certified translation into English.

#### **Article 10. Decision**

1. The Requested Party shall decide on the request for extradition in accordance with provisions of this Treaty and its national law, and shall promptly inform the Requesting Party about its decision.
2. If the Requested Party refuses to extradite the person, the reasons for refusal shall be communicated to the Requesting Party.
3. When refusal of extradition is caused by formalities, the Requesting Party shall have the right to submit a new request for extradition of the person sought. Such formalities shall be taken into account when submitting a new request for extradition.
4. The Requested Party shall have the right to grant extradition after receiving the request for provisional arrest of the Requesting Party, provided that the person sought explicitly consents to his/her extradition before the competent authority of the Requested Party.





### Article 11. The specialty rule

1. A person who has been extradited under this Treaty may not be detained, prosecuted or sentenced by the Requesting Party except for:

a) any offence for which the extradition was granted or an offence that is named otherwise but is based on the same actions or inactions as the offence for which the extradition was granted, if such an offence is extraditable or is a less serious offence than that; or

b) any offence committed before the extradition and which is punishable under the law of the Requesting Party by a fine or by imprisonment for no more than one year; or

c) any offence committed after the extradition; or

d) any offence for which the competent authority of the Requested Party consents that the extradited person should be prosecuted or sentenced. To this end:

(i) the requested Party may request the transmission of the documents provided in Article 7 of this Treaty and

(ii) the extradited person may be arrested by the competent authorities of the Requesting Party for a period not exceeding 180 days, as long as the request for consent is being processed by the Requested Party; and

(iii) if the Requesting Party has not taken the measure of arresting the extradited person, the presentation of the copy of the court decision/warrant of arrest as provided in Article 7 paragraph 2a) of this Treaty is not necessary. In this case, the extradited person may be prosecuted, however the Requesting Party may not bring the case to court until the competent authorities of the Requested Party have not given their consent to the request. In case of any other sentence has been imposed, the Requesting Party may not enforce it, unless this sentence satisfies the provisions under the paragraph 1b) of this Article.

2. The Requesting Party may not re-extradite or surrender a person extradited under this Treaty to a third State for any offence committed before the extradition without the consent of the Requested Party.

3. Paragraphs 1) and 2) of this Article shall not preclude the detention, prosecution or sentencing of the extradited person or his/her re-extradition or surrender to a third State, if:

a) following the extradition, the person leaves the territory of the Requesting Party and then he/she willingly comes back; or

b) the extradited person has not left the territory of the Requesting Party within forty five (45) days from the date when he/she is free to leave.

### Article 12. Arrest for extradition purposes

1. The person sought may be arrested upon the request of the Requesting Party before receipt of the request for extradition.

2. A request for provisional arrest shall be transmitted directly between the Central authorities.



The request for provisional arrest shall contain:

- a) a description of the person sought;
- b) the location of the person sought, if known;
- c) a brief description of the offence and its date and place of commission;
- d) applicable provisions of the criminal law;
- e) a statement of the existing court decision/warrant of arrest against the person sought or the existing sentence; and
- f) an assurance that the request for the extradition of the person sought will be submitted within the time specified in this Treaty.

The request for provisional arrest may be sent directly between the Central authorities of both Parties through technical communications means. The original request shall be sent by post simultaneously.

3. The Requested Party shall immediately inform the Requesting Party about the results of considering the request for provisional arrest.

4. If, at the end of sixty (60) days since the arrest date, the Central authority of the Requested Party did not receive the request for extradition, the arrested person shall be released. Release shall not preclude re-arrest with a view to extradition if the Requested Party receives the request for extradition subsequently.

### **Article 13. Requests for extradition or surrender made by several States**

1. If the Requested Party receives requests for extradition regarding the same person from one or more States, including the Requesting Party either for the same or for different offences, the Requested Party shall decide to which State to extradite that person.

2. If Romania receives a request for extradition from the Republic of Kazakhstan and a request for surrender based on a European arrest warrant regarding the same person, either for the same or for different offences, its competent authority shall determine to which State to extradite or, as appropriate, surrender the person sought.

3. When making a decision under paragraphs 1) and 2) of this Article, the Requested Party shall have regard to all the relevant elements, including, but not only, the following:

- a) whether the requests have been made on the basis of international treaties;
- b) the place where each offence was committed;
- c) the interests of the requesting States;
- d) the seriousness of the offences;
- e) the nationality of the victim;
- f) the residence of the person sought;



- g) the possibility of a subsequent extradition between the requesting States; and
- h) the chronological order of receipt of the requests from the requesting States.

#### **Article 14. Surrender of the extradited person**

1. If the Requested Party grants extradition, Parties shall promptly agree upon the date, place and any other relevant matter relating to the extradition of the person sought. Requesting Party is informed of the length of time when the person sought has been arrested with a view to extradition.
2. The time period for surrender of the extradited person is forty (40) days from the date on which the Requesting Party receives the decision on the request for extradition.
3. If within the period specified in paragraph 2 of this Article, the Requesting Party does not take the extradited person, the Requested Party promptly releases the person and may refuse a new request for extradition in respect of that person for the same offence, unless paragraph 4 of this Article is applicable.
4. In circumstances beyond the control of the Parties, which prevent the surrender or the taking over of the extradited person, the Central authorities of the Parties shall agree a new date and other necessary terms for surrender.
5. If following the surrender, the extradited person absconds from prosecution or enforcement of the sentence and returns to the territory of the Requested Party, the Requested Party may extradite him/her again upon a new request for extradition. In this case the documents provided in Article 7 of this Treaty need no longer be attached to the request for extradition.
6. The time period spent in arrest with a view for extradition, including home arrest, is counted to the overall term of execution of the sentence applied in the Requesting Party.

#### **Article 15. Postponement or temporary extradition**

1. If the person sought is being prosecuted or is serving a sentence in the Requested Party for committing an offence other than that for which the extradition is requested, the Requested Party, after making a decision on extradition, may postpone his/her extradition until the end of the trial or until the full execution of the sentence. In case of such postponement, the Requested Party immediately notifies the Requesting Party.
2. However, upon the request of the Requesting Party, the Requested Party may temporarily extradite the person sought to the Requesting Party, in accordance with conditions determined by mutual agreement between the Central authorities. The



person extradited temporarily shall be detained during the period of stay in the territory of the Requesting Party and transferred back to the Requested Party at the period agreed by Central authorities. The time spent in detention is counted to the overall term of execution of the sentence applied in the Requested Party.

3. Surrender of the extradited person may be also postponed when it may endanger that person's life or worsen the state of his/her health because of the person's health conditions. In this case, it is necessary that Requested Party provides a detailed medical report issued by its competent medical authority to the Requesting Party.

#### **Article 16. Seizure and handing over of property**

1. Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party, in accordance with its national law, shall seize, confiscate and hand over any property found on its territory that has been acquired as the result of the offence or that may be required as evidence. In this case, the property is sent to the Requesting Party, possibly during the surrender of the extradited person.

2. Property referred to in paragraph 1 of this Article may, if the Requesting Party so requests, be handed over upon the Requested Party's consent even if the extradition is not possible.

3. The Requested Party may, in order to conduct other criminal proceedings, temporarily retain the property mentioned in paragraph 1 of this Article or hand it over on condition that it is returned.

4. Handing over of the seized or confiscated property to the Requesting Party is carried out with no infringement of the rights of the Requested Party or third Parties. Upon the request of the Requested Party or third Party, the Requesting Party shall promptly return the handed over property free of cost, adequately to the rights of these parties to such property, during one (1) month after the trial is ended, unless the Parties agree otherwise.

#### **Article 17. Transit**

1. Each Party may, in accordance with its national law and with no infringement of its interest, authorize the transit through their territories of persons extradited to another Party by a third State.

2. To this end the Requesting Party sends a request for transit containing identity information of the person transited, information about his/her nationality and a brief statement of the case details to the Requested Party through the Central authority or, in particularly urgent cases, through Interpol. The request for transit is accompanied by a copy of the document authorizing the extradition of the person.

3. The Requested Party shall detain the transited person on its territory.



4. Transit authorization is not required if the transit is carried out by air and landing in the state of transit is not foreseen. In case of an unscheduled landing in the territory of the state of transit, the State carrying out the transit shall promptly notify the State of transit and the State of transit shall detain the transited person up to fifteen (15) days, waiting for the request for transit as provided in paragraph 2 of this Article.

#### **Article 18. Costs and representation**

1. The Requested Party shall bear the expenses occurred on its territory relating to the arrest of the person with a view to extradition to the Requesting Party, the costs associated with seizure and storage of property referred to in Article 16 of this Treaty, as well as the expenses that can occur during extradition process.

2. The Requesting Party shall bear the costs associated with transportation of the extradited person and of any property handed over by the Requested Party.

3. The Requested Party shall provide consultations, legal assistance and representation in its courts and shall represent the interests of the Requesting Party in any proceedings with a view to extradition occurring on its territory.

#### **Article 19. Notification about results**

The Requesting Party shall provide information on prosecuting, court proceedings or enforcement of sentence in respect of the extradited person or information about re-extradition of the extradited person to the third state. To this end Central authority of the Requesting Party shall provide copies of the relevant decisions.

#### **Article 20. Relation with other international treaties**

This Treaty does not affect the rights and duties of the Parties assumed under any international treaty the Parties are part of and, for Romania those assumed as a Member State of the European Union.

#### **Article 21. Settlement of disputes**

Any dispute arising during the application or interpretation of this Treaty shall be settled by consultation and negotiations between the Central authorities of the Parties.

#### **Article 22. Final provisions**

1. This Treaty is concluded for indefinite period and enters into force after thirty (30) days of receipt of the last notice through diplomatic channels about the completion by the Parties the domestic procedure necessary to its entry into force.

2. This Treaty may be amended on the mutual consent of the Parties, and formalized by separate protocols that become integral parts of the Treaty which shall enter into force according to the procedure under the paragraph 1 of this Article.



3. This Treaty shall be terminated after expiration of one hundred eighty (180) days of receipt of a written notice of one Party to the other Party, through diplomatic channels, about its intention to terminate the Treaty.

4. In case of termination of this Treaty, the procedure of extradition started during the period of its validity, remains in force to its full execution.

5. This Treaty shall be also applicable to the offences committed before its entering into force.

**FOR WHICH REASON, the undersigned completely empowered, have signed this Treaty.**

DONE at Bucharest on November 14, 2014, in two originals each in the Romanian, Kazakh and English languages, all texts are equally authentic.

In case of disagreement in the interpretation of the provisions of this Treaty, the English text will prevail.

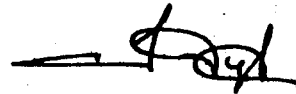
**For Romania:**

**Simona Maya TEODOROIU**  
**Secretary of State**  
**Ministry of Justice**



**For the Republic of Kazakhstan**

**Askhat DAULBAYEV**  
**General Prosecutor**



ALINA OROSAN,

DIRECTOR  
 M DDIT

**COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL**



**Румыния мен Қазақстан Республикасы арасындағы  
адамдарды ұстап беру туралы  
ШАРТ**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Румыния, мен Қазақстан Республикасы

егемендікті және теңдікті өзара құрметтеу негізінде, қымыстылыққа қарсы іс-қимыл жасау мақсатында екі мемлекет арасында құқықтық ынтымақтастық жөніндегі өзара тиімді іс-қимыл жасауға ниет білдіре отырып,

осы мақсатқа адамдарды ұстап беру мәселелеріндегі бірлескен әрекеттерді белгілейтін екіжақты шарт жасасу арқылы қол жеткізу мүмкін екендігін назарға ала отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

**1-бап. Ұстап беру міндеттемесі**

Әрбір Тарап осы Шарттың талаптарына сәйкес ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар үшін қылмыстық қудалауды, соттауды жүзеге асыру немесе заңды күшіне енген сот үкімін орындау мақсатында өзінің аумағындағы Сұрау салушы Тарап іздестіріп жатқан кез келген адамды екінші Тарапқа ұстап беруге міндеттенеді.

**2-бап. Ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар**

1. Осы Шарт мақсатында ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар деп екі Тараптың да ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыстық жазаланатын және оларды жасағаны үшін кемінде бір (1) жылға бас бостандығынан айыру түріндегі немесе неғұрлым қатаң жазаны көздейтін қылмыстар танылады.

2. Егер ұстап беру туралы сұрау салу оған қатысты ұстап беруге әкеп соғатын кез келген қылмыс үшін сот үкімін орындау үшін іздестіріліп жатқан адамға қатысты болған жағдайда, онда ұстап беру, егер адам кемінде алты (6) айға бас бостандығынан айыруға немесе неғұрлым қатаң жазаға сотталған жағдайда ғана мүмкін болады.

3. Осы баптың 1-тармағына сәйкес қылмысты айқындау кезінде Тараптар заңнамаларының осы қылмысты құрайтын іс-әрекетті осыған ұқсас қылмыстардың санатына жатқызуының немесе осы қылмысты бірдей немесе әртүрлі терминологиямен белгілеуінің маңызы болмайды.



4. Кеден, салық заңнамаларын және валюталық реттеу саласындағы заңнаманы бұзуға байланысты қылмыстарға қатысты ұстап беруден Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасында Сұрау салушы Тараптың ұлттық заңнамасындағыдай осыған ұқсас салықтық және кедендік нормалар немесе валюталық реттеу саласындағы норма көзделмейді деген негізде бас тартылмайды.

5. Егер қылмыс Сұрау салушы Тараптың аумағынан тыс жерде жасалса, ұстап беру, егер Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасында дәл осындай мән-жайларда оның аумағынан тыс жерде жасалған қылмыстар үшін жаза көзделсе, жүзеге асырылады. Ұстап беру, егер Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасы мұндай шарттарды көздемесе де жүзеге асырылуы мүмкін.

6. Егер адамды ұстап беру туралы сұрау салу екі Тараптың да ұлттық заңнамаларымен әрқайсысы жазаланатын, бірақ олардың кейбіреулері осы баптың 1 және 2-тармақтарында көзделген белгілерді қамтымайтын екі немесе одан да көп қылмыстарға қатысты болса, онда Сұрау салынатын Тарап барлық қылмыстарға қатысты адамды ұстап беруге рұқсат етуге құқылы.

### 3-бап. Бас тарту үшін міндетті негіздер

Егер:

а) Сұрау салынатын Тарап сұрау салуда көрсетілген қылмысты саяси қылмыс болып табылады деп санаса, ұстап беруден бас тартуға тиіс. Сондай-ақ, егер Сұрау салынатын Тарап жалпы қылмыс үшін ұстап беру туралы сұрау салу іздестіріліп жатқан адамды нәсілдік белгісі, діни сенімі, ұлты, жынысы, әлеуметтік мәртебесі, этностық тиесілігі, саяси көзқарасы немесе оның осындай фактілерге қатысы бойынша айыптау немесе жазалау мақсатымен байланысты деп пайымдауына негіздер бар болса;

б) егер Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарапқа іздестіріліп жатқан адамға өлім жазасы тағайындалмайтындығы, ал тағайындалған жағдайда орындалмайтыны туралы жеткілікті кепілдіктер бермесе ғана, оған байланысты ұстап беру туралы сұрау салу жолданған қылмыс Сұрау салушы Тараптың ұлттық заңнамасы бойынша өлім жазасымен жазаланатын болса;

с) Сұрау салынатын Тарап қылмысы үшін іздестіріліп жатқан адам Сұрау салушы Тарапта адамның негізгі құқықтарын құрметтеуді, оның ішінде қатыгез, адамгершілікке жатпайтын, қадір-қасиетті қорлайтын іс-әрекеттерден қорғалуды қамтамасыз етпейтін жазалауға немесе кез келген





өзге де әрекетке немесе әрекетсіздікке ұшыратады деп пайымдауға негіздері бар болса;

d) адамды ұстап беру туралы сұрау салу алынған кезде Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес ескіру мерзімінің өту салдарынан не Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес өзге де негіз бойынша қылмыстық қудалауды бастау не үкімді орындау мүмкін болмаса, ұстап беруден бас тартылуы тиіс. Сұрау салынатын Тарап ескіру мерзімдерін есептеу кезінде Сұрау салушы Тараптың аумағында осы мерзімдерді үзуге немесе тоқтата тұруға байланысты кез келген мән-жайларды ескеруге тиіс;

e) ұстап берілуі сұратылып отырған адамға қатысты Сұрау салынатын Тараптың аумағында нақ сол әрекет үшін заңды күшіне енген сот үкімі немесе қылмыстық істі қозғаудан бас тарту туралы немесе іс бойынша іс жүргізуді тоқтату туралы қаулы шығарылса;

f) ұстап беру туралы сұрау салу түскен адамға Сұрау салынатын Тарап пана берсе;

g) Сұрау салынатын Тарап адамды ұстап беру оның мемлекетінің егемендігіне, ұлттық қауіпсіздігіне, қоғамдық тәртібіне немесе өзге де мүдделеріне нұқсан келтіреді немесе оның конституциясына қайшы келеді деп санаса;

h) ұстап беру Сұрау салынатын Тараптың әдеттегі қылмыстық құқығында ұқсастығы жоқ әскери қылмыс үшін сұратылып отырса, ұстап беруден бас тартылуға тиіс.

2. Осы Шарттың мақсаттарына орай мынадай қылмыстар саяси болып есептелмейді:

a) адамды өлтіру, ұрлау немесе адамға немесе оның бостандығына басқа да қатер төндіру;

b) мемлекет немесе үкімет басшысын немесе олардың отбасы мүшелерін өлтіруге, ұрлауға немесе олардың өміріне, денсаулығына немесе бостандығына басқа да елеулі қатер төндіру, соған талпыну немесе сыбайлас ретінде қатысу;

c) геноцид; соғыс кезінде жасалған қылмыстар, бейбітшілік пен адамзатқа қарсы қылмыстар;

d) Тараптар халықаралық шарт негізінде ұстап беруге әкеп соғатын қылмыс деп қарауға міндеттеме ретінде қабылдаған басқа да кез келген іс-әрекеттер.

3. Егер Сұрау салынатын Тарап осы баптың 1-тармағы d) тармақшасының негізінде адамды ұстап беруден бас тартуға ниеттенсе, ол Сұрау салушы Тараппен кеңесуге тиіс.



#### 4-бап. Бас тарту үшін факультативтік негіздер

Мына мән-жайлардың кез келгенінің негізінде:

а) егер оған қатысты адамды ұстап беру туралы сұрау салу түсетін қылмыс Сұрау салынатын Тараптың заңнамасына сәйкес оның юрисдикциясына жатса және іздестіріліп жатқан адам ұстап беру туралы сұрау салу түскен дәл сол қылмыс үшін тергеуде болса немесе оны Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары сот тәртібімен қудалайтын болса;

б) егер Сұрау салынатын Тарап қылмыстың ауырлық дәрежесін және Сұрау салушы Тараптың мүдделерін назарға ала отырып, адамды ұстап беру іздестіріліп жатқан адамның жасына, денсаулық жағдайына немесе өзге де жеке басының мән-жайларына орай ізгілік түсініктерімен үйлеспейді деп есептесе, ұстап беруден бас тартылуы мүмкін. Осы жағдайларда адамды ұстап беруден бас тартудың орнына Сұрау салынатын Тарап ұстап беру іздестіріліп жатқан адам үшін ауыр зардаптар әкеледі деп пайымдауына себептер жойылғанға дейін ұстап беруді кейінге қалдыруға құқылы. Бұл үшін шешімді қабылдаудан бұрын Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараппен кеңесуге тиіс;

с) адамды ұстап беру туралы сұрау салу түскен қылмыс Сұрау салынатын Тараптың аумағынан тыс жерде жасалып, бірақ Сұрау салынатын Тараптың мүдделеріне қарсы бағытталса, ұстап беруден бас тартылуы мүмкін.

#### 5-бап. Өз азаматтарын ұстап беру

1. Әрбір Тарап өз азаматтарын ұстап беруден бас тартуға құқылы.

2. Өз азаматын ұстап беруден бас тартылған жағдайда, Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша осы адамды өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес қылмыстық қудалауға тартуға немесе Сұрау салушы Тараптың заңды күшіне енген сот үкімін орындауға тиіс. Осы мақсат үшін Сұрау салушы Тарап осы Шарттың 6-бабында көрсетілген орталық органдар арқылы қылмыстық істі, сот актілерін, дәлелдемелерді және оның иелігінде бар басқа да кез келген құжаттарды және ақпаратты береді.

3. Сұрау салынатын Тарап осындай сұрау салу бойынша қолданылған іс-қимылдар туралы және іс бойынша талқылау қорытындылары туралы Сұрау салушы Тарапқа уақтылы хабарлайды.

4. Егер ұстап берілетін адам оны бергенге дейін Сұрау салынатын Тараптың азаматтығын алса, Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы



Тараптың сұрау салуы бойынша осы баптың 2-тармағының ережелерін қолдануға тиіс.

### **6-бап. Тараптардың орталық органдары**

1. Осы Шарттың мақсаттары үшін Тараптар айқындаған орталық органдар бір-бірімен тікелей өзара іс-қимыл жасайды.

2. Мыналар:

Румыния үшін – Румынияның Әділет министрлігі;

Қазақстан Республикасы үшін – Қазақстан Республикасының Бас прокуратурасы орталық органдар болып табылады.

3. Өздерінің орталық органдарының атаулары өзгерген немесе олардың функциялары басқа мемлекеттік органдарға берілген жағдайда, Тараптар бұл туралы бір-бірін дипломатиялық арналар арқылы хабардар етеді.

### **7-бап. Адамды ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттар**

1. Ұстап беру туралы сұрау салу жазбаша нысанда жасалуға және мыналарды:

а) іздестіріліп жатқан адамның аты мен тегін, туған күнін, жынысын, азаматтығын, жеке басын куәландыратын құжаттың деректерін және оның жеке басын және орналасқан жерін сәйкестендіруге септігін тигізуі мүмкін кез келген басқа да ақпаратты, сондай-ақ бар болса, тану деректерін, фотосуретті және саусақ іздерін;

б) қылмыс жасалған күнді және орнын көрсете отырып, оған байланысты адамды ұстап беру туралы сұрау салу жолданған қылмыстың мән-жайлары туралы ақпаратты;

с) ұстап беру туралы сұрау салу жолданған қылмысты сипаттайтын және ол үшін жазаны белгілейтін тиісті заңның мәтінін;

д) қылмыс үшін қылмыстық қудалаудың немесе жазаны орындаудың мерзімін шектеуге қатысты тиісті заңның мәтінін және оның сұрау салуда көрсетілген қылмысқа қатысты қолданылуы бойынша ақпаратты;

е) оған қатысты ұстап беру туралы сұрау салу түскен қылмыс Сұрау салушы Тараптың аумағынан тыс жерде жасалғанда, мұндай қылмыстар бойынша Сұрау салушы Тараптың юрисдикциясын көздейтін тиісті заңның мәтінін қамтуға тиіс.



2. Осы баптың 1-тармағының талаптарына қосымша ұстап беру туралы сұрау салуға:

а) егер сұрау салу қылмыстық қудалауға байланысты болса, Сұрау салушы Тараптың судьясы немесе орталық органы куәландырған қамаққа алу туралы шешімнің/сот ордерінің көшірмесін;

б) егер сұрау салу үкімді орындауға байланысты болса, Сұрау салушы Тараптың судьясы немесе орталық органы куәландырған, заңды күшіне енген сот үкімінің көшірмесі, жазаның өтелген және өтеуге жататын бөлігі туралы анықтама қоса беріледі.

3. Егер адам сырттай сотталған болса, осы баптың 2-тармағы б) тармақшасының талаптарына қосымша сұрау салу адамның сот талқылауы кезінде болмаған мән-жайлары туралы ақпаратты, сондай-ақ, егер ондайлар бар болса, растайтын құжаттарды қамтуға тиіс.

### **8-бап. Қосымша ақпарат**

1. Егер адамды ұстап беру туралы сұрау салуға ілеспе және Сұрау салушы Тарап ұсынған ақпарат Сұрау салынатын Тараптың осы Шартқа сәйкес шешім қабылдауы үшін жеткіліксіз болса, Сұрау салынатын Тарап қосымша ақпарат беруді сұратуға құқылы. Сұратылатын қосымша ақпарат осындай сұрау салу алынған кезден бастап алпыс (60) тәулік ішінде берілуге тиіс.

2. Егер іздестіріліп жатқан адам қамақта болса және сұратылатын қосымша ақпарат осы баптың 1-тармағында көрсетілген мерзім ішінде алынбаса, адам күзетпен қамаудан босатылуы мүмкін. Дегенмен мұндай босату бұдан әрі қосымша ақпарат түскенде іздестіріліп жатқан адамның қайта қамаққа алынуына және ұстап берілуіне кедергі келтірмеуге тиіс.

3. Егер адам осы баптың 2-тармағына сәйкес күзетпен қамаудан босатылса, Сұрау салынатын Тарап бұл туралы үш (3) тәулік ішінде Сұрау салушы Тарапты хабардар етуге тиіс.

### **9-бап. Құжаттардың және аудармалардың жарамдылығы**

1. Тараптардың орталық органдарының мөрімен куәландырылған құжаттар іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру рәсімінде бұдан әрі сертификаттаусыз, түпнұсқалылығын анықтаусыз және заңдастырусыз жарамды болуға тиіс.



2. Іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттар Сұрау салушы Тараптың тілінде жасалуға және ағылшын тіліндегі куәландырылған аудармасымен қоса берілуге тиіс.

### 10-бап. Шешім

1. Сұрау салынатын Тарап өзінің шешімі туралы Сұрау салушы Тарапқа дереу хабарлай отырып, ұстап беру туралы сұрау салу бойынша осы Шартқа және өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес шешім қабылдайды.

2. Егер Сұрау салынатын Тарап адамды ұстап беруден бас тартса, бас тартудың себептері Сұрау салушы Тарапқа хабарланады.

3. Ұстап беруден формалды негіздер бойынша бас тартылған жағдайда, Сұрау салушы Тарап іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру туралы жаңа сұрау салуды жолдауға құқылы. Ұстап беру туралы жаңа сұрау салуды жолдау кезінде сол формалдылықтар ескерілуге тиіс.

4. Сұрау салынатын Тарап іздестіріліп жатқан адам Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдарына экстрадициялауға келісімін берген жағдайда Сұрау салушы Тараптың алдын ала қамаққа алу туралы сұрау салуы бойынша ұстап беруді қанағаттандыруға құқылы.

### 11-бап. Арнайы қағида

1. 1. Осы Шартқа сәйкес ұстап берілетін адам:

a) ол бойынша ұстап беру жүргізілген кез келген қылмыстан не егер мұндай қылмыс ұстап беруге әкеп соқтырса, атауы басқа, бірақ ұстап беру қанағаттандырылған қылмыс секілді дәл сол әрекетке немесе әрекетсіздікке негізделген қылмыстан немесе онша ауыр емес қылмыстан; немесе

b) ұстап берілгенге дейін жасалған және Сұрау салушы Тараптың заңнамасы бойынша айыппұлмен немесе бір жылдан аспайтын мерзімге бас бостандығынан айырумен жазаланатын кез келген қылмыстан; немесе

c) ұстап берілгеннен кейін жасалған кез келген қылмыстан; немесе

d) Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органынан ұстап берілген адамды қылмыстық қудалауға немесе соттауға келісім алынған кез келген қылмыстан басқасы үшін ұсталмайды, қылмыстық қудаланбайды немесе сотталмайды. Осы мақсатта:

(i) Сұрау салынатын Тарап осы Шарттың 7-бабында көрсетілген құжаттарды жолдауды сұрата алады;



(ii) Сұрау салынатын Тарапта сұрау салу қаралып жатқанша, ұстап берілген адамды Сұрау салушы Тараптың құзыретті органдары жүз сексен (180) тәуліктен аспайтын кезеңге қамаққа ала алады; және

(iii) егер Сұрау салушы Тарап ұстап берілген адамды қамаққа алу үшін шаралар қабылдасаса, осы Шарттың 7-бабы 2-тармағының а) тармақшасында көзделгендей, қамаққа алу туралы шешімнің/сот ордерінің көшірмесін ұсыну қажет етілмейді. Мұндай жағдайда ұстап берілген адам қылмыстық қудалауға тартылуы мүмкін, бірақ Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органдары бұған келісімін бермегенінше іс Сұрау салушы Тараптың сотына берілмейді. Егер адам Сұрау салушы Тарапта сотталған болса, осы баптың 1-тармағы б) тармақшасының ережелеріне сәйкес келетін үкімді қоспағанда, үкім орындалмайды.

2. Сұрау салынатын Тараптың келісімінсіз, осы Шартқа сәйкес ұстап берілген адамды Сұрау салушы Тарап оны ұстап бергенге дейін жасаған кез келген қылмысы үшін үшінші мемлекетке қайта экстрадицияламайды немесе бермейді.

3. Осы баптың 1 және 2-тармақтары, егер:

а) адам ұстап берілгеннен кейін Сұрау салушы Тараптың аумағынан кетіп қалса және өз еркімен қайта оралса; немесе

б) аталған адамның Сұрау салушы Тараптың аумағынан еркін кету мүмкіндігі болған кезден бастап қырық бес (45) күн ішінде оны жасамаса, ұстап берілген адамның ұсталуына, қылмыстық қудалануына, сотталуына немесе оны үшінші мемлекетке қайта экстрадициялауға немесе беруге кедергі жасамауға тиіс.

## 12-бап. Ұстап беру мақсатында қамаққа алу

1. Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша іздестіріліп жатқан адам оны ұстап беру туралы сұрау салу алынғанға дейін қамаққа алынуы мүмкін.

2. Алдын ала қамаққа алуға сұрау салу тікелей орталық органдар арасында жолдануға тиіс.

Алдын ала қамаққа алуға сұрау салу мыналарды:

- а) іздестіріліп жатқан адамның сипаттамасын;
- б) егер белгілі болса, іздестіріліп жатқан адамның орналасқан жерін;
- с) қылмыстың қысқаша сипаттамасын, оның жасалу уақыты мен орнын;
- д) қылмыстық заңның қолданылатын ережелерін;
- е) іздестіріліп жатқан адамға қатысты қамаққа алу туралы шешімге/сот ордеріне немесе сот үкіміне сілтемені; және



f) іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру туралы сұрау салу осы Шартпен белгіленген мерзімде ұсынылатынына кепілдемені қамтуға тиіс. Алдын ала қамаққа алуға сұрау салуды Тараптардың орталық органдары коммуникациялардың техникалық құралдарын пайдалана отырып, тікелей бере алады. Сұрау салудың түпнұсқасы осымен бір мезгілде поштамен жолдануы қажет.

3. Сұрау салынатын Тарап алдын ала қамаққа алу жөнінде сұрау салуды қараудың нәтижелері туралы Сұрау салушы Тарапқа дереу хабарлауға міндетті.

4. Егер Сұрау салынатын Тараптың орталық органы адамды қамаққа алған күнінен бастап алпыс (60) тәулік өткеннен кейін ұстап беру туралы сұрау салуды алмаса, қамаққа алынған адам босатылады. Адамды босату, егер Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы сұрау салуды кешірек алса, экстрадициялау мақсатында оны қайта қамаққа алуға кедергі келтірмеуге тиіс.

### **13-бап. Бірнеше мемлекеттер жолдаған ұстап беру немесе беру туралы сұрау салулар**

1. Егер Сұрау салынатын Тарап бір немесе одан да көп мемлекеттен, оның ішінде Сұрау салушы Тараптан да дәл сол немесе әртүрлі қылмыстар үшін дәл сол бір адамды ұстап беру туралы сұрау салуды алса, Сұрау салынатын Тарап осы адамды қайсы мемлекетке ұстап беретінін өз қалауы бойынша айқындайды.

2. Егер Румыния дәл сол немесе әртүрлі қылмыстар үшін дәл сол бір адамға қатысты Қазақстан Республикасынан ұстап беру туралы сұрау салуды, сондай-ақ Қамаққа алу туралы Еуропалық өрдерге негізделген беру туралы сұрау салуды алса, онда оның құзыретті органдары іздестіріліп жатқан адам қайсы мемлекетке ұстап берілетінін немесе тиісінше берілетінін айқындайды.

3. Осы баптың 1 және 2-тармақтарына сәйкес шешім қабылдауда Сұрау салынатын Тарап мынадай барлық тиісті элементтерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей:

- a) сұрау салулардың халықаралық шарттар негізінде жолданғанын;
- b) әрбір қылмыстың жасалған орнын;
- c) Сұрау салушы мемлекеттердің мүдделерін;
- d) қылмыстардың ауырлығын;
- e) жәбірленушінің азаматтығын;
- f) іздестіріліп жатқан адамның тұрғылықты жерін;



g) сұрау салушы мемлекеттер арасында бұдан әрі ұстап беру мүмкіндігін; және

h) сұрау салушы мемлекеттерден сұрау салуларды алудың хронологиялық ретін ескеруге тиіс.

#### 14-бап. Ұстап берілетін адамды беру

1. Егер Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандырса, Тараптар іздестіріліп жатқан адамды беруге қатысты күнін, орнын және кез келген басқа да тиісті мәселелерді дереу келіседі. Сұрау салушы Тарапқа іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру мақсатында қамақта ұсталу кезеңінің ұзақтығы туралы хабарланады.

2. Ұстап берілетін адамды беру үшін уақыт кезеңі Сұрау салушы Тарап ұстап беру туралы сұрау салу бойынша шешімді алған күнінен бастап қырық (40) күнді құрайды.

3. Егер Сұрау салушы Тарап осы баптың 2-тармағында көрсетілген кезең ішінде ұстап берілетін адамды қабылдамаса, Сұрау салынатын Тарап ол адамды дереу босатады және осы баптың 4-тармағында көзделген жағдайды қоспағанда, осы адамға қатысты дәл сол қылмысы үшін ұстап беру туралы жаңа сұрау салуды қабылдамауы мүмкін.

4. Тараптарға байланысты емес ұстап берілетін адамды беруге немесе қабылдауға кедергі келтіретін мән-жайлар кезінде Тараптардың орталық органдары берудің жаңа күнін және басқа да қажетті шарттарын келісуге тиіс.

5. Егер беруден кейін ұстап берілетін адам қылмыстық қудалаудан жасырынып немесе сот үкімін орындаудан жалтарып, Сұрау салынатын Тараптың аумағына қайта оралса, Сұрау салынатын Тарап оны ұстап беру туралы жаңа сұрау салу негізінде қайта экстрадициялауға құқылы. Бұл жағдайда ұстап беру туралы сұрау салуға осы Шарттың 7-бабында санамаланған құжаттарды ұсыну талап етілмейді.

6. Үйқамақты қоса алғанда, ұстап беру мақсатындағы күзетпен ұстау мерзімі Сұрау салушы Тарапта шығарылған сот үкімін орындаудың жалпы мерзіміне есептеледі.

#### 15-бап. Ұстап беруді кейінге қалдыру немесе уақытша ұстап беру

1. Егер Сұрау салынатын Тарапта іздестіріліп жатқан адамға қатысты ұстап беру сұратылып жатқан қылмыстан өзге қылмысты жасағаны үшін





қылмыстық қудалау жүзеге асырылып жатса немесе ол жазасын өтеп жатса, Сұрау салынатын Тарап адамды ұстап беру туралы шешім қабылдағаннан кейін оны беруді сот талқылауы аяқталғанға дейін немесе сот үкімі толық орындалғанға дейін кейінге қалдыруға құқылы. Мұндай кейінге қалдыру жағдайында Сұрау салынатын Тарап бұл жөнінде Сұрау салушы Тарапты дереу хабардар етеді.

2. Дегенмен, Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша Сұрау салынатын Тарап іздестіріліп жатқан адамды Сұрау салушы Тарапқа орталық органдар арасында өзара келісілген шарттармен уақытша беруге құқылы. Уақытша берілген адам Сұрау салушы Тараптың аумағында болатын кезең ішінде қамауда күзетпен ұсталады және Сұрау салынатын Тарапқа орталық органдармен мерзімде қайтарылады. Адамды күзетпен ұстау мерзімі Сұрау салынатын Тарапта шығарылған сот үкімін орындаудың жалпы мерзіміне есептеледі.

3. Ұстап берілген адамды беру адамның денсаулық жағдайына байланысты оның өміріне қауіп төндіретін немесе денсаулық жағдайын нашарлататын кезде де кейінге қалдырылуы мүмкін. Мұндай жағдайда Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тарапқа өзінің құзыретті денсаулық сақтау мекемесі берген медициналық кеңейтілген есепті ұсынуы қажет.

### **16-бап. Мүлікті алып қою және беру**

1. Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша Сұрау салынатын Тарап өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес өз аумағында табылған, қылмыс жасау нәтижесінде алынған немесе дәлелдеме ретінде қызмет ететін кез келген мүлікті алып қоюы, тәркілеуі және беруі тиіс. Мұндай жағдайда мүлік мүмкіндігінше Сұрау салушы Тарапқа ұстап берілген адамды беру уақытында беріледі.

2. Сұрау салынатын Тараптың келісімімен осы баптың 1-тармағында көрсетілген мүлік Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша тіпті адамды ұстап беру мүмкін болмаған жағдайда да беріледі.

3. Сұрау салынатын Тарап басқа қылмыстық талқылауды жүргізу үшін осы баптың 1-тармағында көрсетілген мүлікті өзінде уақытша қалдыруға немесе оны қайтару шартымен беруге құқылы.

4. Алып қойылған немесе тәркіленген мүлікті Сұрау салушы Тарапқа беру Сұрау салынатын Тараптың немесе үшінші тараптардың құқықтарына нұқсан келтірілмей жүзеге асырылады. Сұрау салынатын Тараптың немесе үшінші тараптың сұрау салуы бойынша Сұрау салушы Тарап, егер Тараптар басқаша уағдаласпаса, алынған мүлікті сот талқылауы аяқталғаннан кейін



бір (1) ай ішінде осы тараптардың осындай мүлікке құқықтарына мөлшерлес етіп дереу және өтеусіз қайтарады.

### 17-бап. Транзит

1. Әрбір Тарап өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес және өз мүдделеріне нұқсан келтірмей екінші Тарапқа үшінші мемлекет ұстап берген адамды өз аумағы арқылы транзиттеуге рұқсат етуге құқылы.

2. Бұл үшін Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарапқа орталық органдар арқылы не аса шұғыл жағдайларда Интерпол арқылы тасымалданушы адамның жеке деректерін, оның азаматтығы туралы мәліметтерді және істің қысқаша мән-жайларының баяндалуын қамтитын транзит туралы сұрау салуды жолдайды. Транзит туралы сұрау салуға адамның ұстап берілгенін растайтын құжаттың көшірмесі қоса беріледі.

3. Сұрау салынатын Тарап өз аумағынан тасымалданушы адамды қамауда күзетпен ұстауға тиіс.

4. Егер транзиттеу әуе көлігімен жүзеге асырылса және транзит мемлекетінің аумағында қону жоспарланбаса, транзитке рұқсат талап етілмейді. Транзит мемлекетінің аумағында жоспарланбаған қону болған жағдайда, транзитті жүзеге асырушы мемлекет бұл жөнінде транзит мемлекетін дереу хабардар етеді және транзит мемлекеті осы баптың 2-тармағымен көзделген транзит туралы сұрау салуды күту барысында тасымалданушы адамды он бес (15) тәулік мерзімінде күзетпен ұстауға тиіс.

### 18-бап. Шығыстар және өкілдік ету

1. Сұрау салынатын Тарап өз аумағында адамды Сұрау салушы Тарапқа экстрадициялау мақсатында қамаққа алуға байланысты шығыстарды, осы Шарттың 16-бабында көзделген мүлікті алып қоюға және сақтауға байланысты шығыстарды, сондай-ақ ұстап беру процесінде пайда болуы мүмкін шығыстарды көтереді.

2. Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарап берген ұстап берілетін адамды және кез келген мүлікті тасымалдауға байланысты шығыстарды көтереді.

3. Сұрау салынатын Тарап өз аумағында консультацияларды, заңдық көмекті және өзінің соттарында өкілдікті қамтамасыз етеді және ұстап бер



рәсімдерінен туындаған кез келген талқылауларда Сұрау салушы Тараптың мүдделеріне өкілдік етеді.

### **19-бап. Нәтижелер туралы хабарлау**

Сұрау салушы Тарап қылмыстық қудалау, сот талқылауы туралы не ұстап берілген адамға қатысты шығарылған сот үкімінің орындалғаны туралы ақпаратты не ұстап берілген адамды үшінші мемлекетке кері экстрадициялау туралы ақпаратты береді. Осыған байланысты Сұрау салушы Тараптың орталық органы тиісті шешімдердің көшірмелерін береді.

### **20-бап. Басқа да халықаралық шарттармен арақатынасы**

Осы Шарт Тараптардың өздері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын, ал Румыния үшін де оның Еуропалық Одаққа мүшелігінен туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

### **21-бап. Келіспеушіліктерді реттеу**

Осы Шартты қолдану немесе түсіндіру барысында туындайтын кез келген келіспеушіліктер Тараптардың орталық органдары арасында консультациялар мен келіссөздер жүргізу арқылы шешіледі.

### **22-бап. Қорытынды ережелер**

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен бастап отыз (30) күн өткеннен кейін күшіне енеді.

2. Осы Шартқа Тараптардың өзара келісуі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар оның ажырамас бөліктері болып табылатын, осы баптың 1-тармағында көзделген тәртіппен күшіне енетін жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

3. Осы Шарт өз қолданысын Тараптардың бірі кез келген Тараптың өзінің Шарт қолданысын тоқтату ниеті туралы жазбаша хабарламасын дипломатиялық арналар арқылы алған күнінен бастап бір жүз (180) күн өткеннен кейін тоқтатады.



4. Осы Шарттың қолданысы тоқтатылған жағдайда, оның қолданылу кезеңінде адамдарды ұстап беру бойынша басталған іс-шаралар олар толық орындалғанға дейін күшінде болады.

5. Осы Шарттың қолданысы ол күшіне енгенге дейін жасалған қылмыстарға да қолданылады.

ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ ҮШІН, осыған тиісті түрде уәкілеттік берілген төменде қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

2014 жылғы 14 қарашада Бухарестте әрқайсысы румын, қазақ және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды әрі барлық мәтіндер теңтүпнұсқалы болып табылады.

Осы Шартты түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда ағылшын тіліндегі мәтін басым болып табылады.

Румыния үшін

Қазақстан Республикасы үшін

Мемлекет хатшысы  
Әділет министірі  
Симона Майя Теодорою

Бас Прокурор  
Асхат Дауылбаев

ALINA CROȘAN

DIRECTOR



COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL